

Raghid Nahhas

رغيد النحاس

FULLMOON

*thoughts in the time of Facebook*

بَدْرُ

A Bilingual Collection

Raghid Nahhas

رغيد النّحاس

FULLMOON

*Thoughts in the Time of Facebook*

بَدْرُ

A Bilingual Collection

FULLMOON 1 بَدْرُ

# FULLMOON

Thoughts in the Time of Facebook

First Edition 2018

Published by Kalimat, Sydney

كَلِمَات

PO Box 242, Cherrybrook, NSW 2126, Australia.

Cover & Photography: Raghid Nahhas

raghid@ozemail.com.au

Printed in Australia by Five Senses Education

© All rights reserved.

Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under The Copyright Act, no part of this book may be reproduced or stored by any means, electronic or mechanical, without the written permission of the author.

ISBN 978-0-9756872-8-4



A catalogue record for this book is available from the National Library of Australia

FULLMOON 2 بدر

## قراءة ليات

فلسفة الحبّ، وماهيّته القاطعة لدى رغيد النّحاس، وما يجب أن يتطلّب من الأحبة، تتمثل في التناظر الإعجازيّ بين الطبيعة والكون. ولهذا، كلّ الأشياء ذات صلة ببعضها الآخر، أو يمكن أن تتحقّق هذه الصلة إذا توفّرت الإرادة لدى البشر. الثمار المتوخّاة هي أن يكون الكلّ في الواحد، والواحد في الكلّ. والحبّ الأصيل المنشود هو حبّ سرمديّ في وجوده الدنيويّ، كما هي سرمدية مدار القمر.

هذه القصائد مكتوبة بمزيج من العاطفة والعزم اللذين يضحّان الحياة في جوهر الأشياء، مع كثير من الظرافة، وحضور دائمٍ للذهن الذي يصوّر الكلّ في لوحات راقصة، تناصر القضية ... والبحث يستمرّ.

ليات كيربي (شاعرة ومستشارة أدبيّة أستراليّة)

The original English of the above comments appears on the back cover of this collection.

See me not in my photos,  
but in the photos I take.

لا تَحْكُم عَلَيَّ مِنْ صُورِي،  
بل من الصور التي ألتقط.



MDr

Damascus  
and my Fullmoon  
are one and the same lover.  
She loves me, but  
she is not in love  
with me ...

دمشق و"بدر" حبيبي  
امرأة واحدة؛  
تحبني لكنّها لا تريد  
الوقوع في غرامي ...

*The photo opposite is the historical Syrian parliament's building, Damascus, circa 1966.*

*مبنى مجلس الشعب السوري، 1966.*

FULLMOON 6 **بَدْر**





## الحكاية

بعد أربع وأربعين سنة من الآن، سيتغيّر وجه "فيسبوك" كثيراً، بل ربّما سيزول بشكل كامل.

قابلتها منذ أربع وأربعين سنة، قبل أيّام فيسبوك. كنت تلميذاً جامعياً في العلوم، وكانت أستاذة في الفلسفة تكبرني بثلاث عشرة سنة. اهتمامنا المشترك بالشعر قرّب بيننا، على الرغم من أنّنا كنّا نعيش في بلدين مختلفين. تراسلنا شهوراً عديدة، ثم انتقلت للعيش في مدينتي نفسها، والتدريس في الجامعة التي كنت أدّرس فيها.

تبع ذلك علاقة حبّ عارم وفّرت لي أجمل أيّام حياتي. كانت توأم روعي، صديقتي، وحبّية عمري. لكنّ، وفي أحد أيّام عيد الحبّ، أنّهتّ علاقتنا. ذهبتُ لزيارتها ومعها باقة من الورد الجوريّ لتُعَلِّمني أنّ كلّ شيء انتهى بيننا.

اليوم، وبعد أربع وأربعين سنة، لا زلت أعاني من خسارتها. كلّما استخدمت فيسبوك، أو ماسنجر، أو سكايب، أتذكّر عذاب انتظار رسائلها التي كانت تصلني بالبريد التقليديّ. وأسأل نفسي أيضاً: "كيف يمكن أن تبدأ علاقة وتنتهي خلال أسابيع، مقارنة مع بضع سنين، بفضل التقانة الحديثة؟"

## THE TALE

Forty-four years from now, Facebook will most likely be much different, if not obsolete.

I met her forty-four years ago, before the time of Facebook. I was a science post-graduate student and she was a professor of philosophy, thirteen years my senior. A shared love of poetry brought us together despite living in different countries. We corresponded for months. She moved to my city after obtaining a sabbatical to lecture at my university. The tumultuous affair that followed gave me the best time of my life. She was my soul mate, my friend, my lover and the love of my life. Then one Valentine's Day, she ended it. I turned up with a bunch of Damask roses to hear her announce that it was over.

Nowadays, forty-four years later, I still feel her loss. Whenever I use Facebook, Messenger or Skype, I think of the agony of waiting for her letters to arrive by snail mail. I also ask myself, 'What would it be like to have an affair that starts and ends within a few weeks rather than a few years, all courtesy of modern technology?'

## المحتويات

38	إشراقه بدر .....	3	قراءة ليات .....
38	قصيدتي .....	8	الحكاية .....
40	دعوة .....	16	واحد بالبليون .....
40	القميص .....	18	القارئة .....
42	ثناء .....	20	حلاوة الموت .....
44	الرحلة .....	20	عزيمي .....
46	معاً .....	22	حلم .....
48	وردة نادرة .....	24	حوار إلكتروني .....
50	نار .....	28	الزمن في فضاء الحُبِّ .....
52	صباح الخير .....	30	عودة عشتار .....
52	حديقة حُبِّك .....	30	عشتار أتحدّك .....
54	عازفا الناي .....	32	شعائر .....
54	على صديري .....	32	مساء .....
56	العشق والحُبِّ ...	34	الفجر .....
56	منابرة .....	34	صحوة .....
58	أنتِ .....	36	ولادة قمرية .....

>>>

## CONTENTS

Liat's Reading .....	3	The Rise of a Full Moon	39
The Tale .....	9	My Poem .....	39
One in a Billion .....	17	Invitation .....	41
The Reader .....	19	The Shirt .....	41
The Sweetness of Death ..	21	Exaltation .....	42
My Dear .....	21	The Crossing .....	45
A Dream .....	23	Together .....	46
Email Exchange .....	25	A Rare Rose .....	49
Time in the Space of Love	29	Fire .....	51
The Return of Ishtar .....	31	Good Morning .....	53
A Challenge to Ishtar .....	31	Your Love Garden .....	53
Rituals .....	33	The Flute Players .....	55
Evening .....	33	On My Chest .....	55
The Dawn .....	35	Lust and Love .....	57
Waking up Beside You ...	35	Dedicated .....	57
Lunar Birth .....	37	You .....	59

>>>

تابع المحتويات

80	..... طيف	58	..... الأسير
82	..... مجنونان	60	..... تناغمٌ كونيّ
84	..... سؤال رفع عتب	62	..... رهين المحبّسين
84	..... من ذاكرة الصباح	64	..... السيّدة الأسمى
86	..... مزهريّة	64	..... نور
86	..... طاغية	66	..... إغراء
88	..... على هوائك	68	..... معضلة
88	..... الزجاج المكسور	68	..... عيارات غير ناربيّة ...
90	..... مونتر، معجزتي الجميلة ...	70	..... فراش
92	..... بحيرة لوغانو	72	..... انكسار
94	..... بحيرة سان موريتز	72	..... الطوفان
96	..... وادي الشلالات	74	..... ملّف
98	..... لا أنام	76	..... امرأتان في واحدة ...
100	..... الحبّ	78	..... حمّام
102	..... قبلة وداع	78	..... شأن
102	..... لحظة	78	..... هاجس
102	..... اسمها بدر	80	..... عاصفة

>>>

CONTENTS CONTINUED

The Captive .....	59	The Mad Duo .....	83
Universal Harmony ...	61	A Token Question .....	85
Double Confinement	63	Morning Recall .....	85
A Woman Nonpareil	65	The Vase .....	87
Light .....	65	A Tyrant .....	87
Temptation .....	67	Your Way .....	89
A Dilemma .....	69	Shattered Glass .....	89
Shots Without Gun ...	69	Montreux My Miracle.....	91
Bed .....	71	Lake Lugano .....	93
Defeat .....	73	Lake St Moritz .....	95
The Flood .....	73	Valley of the Falls .....	97
Dossier .....	75	Sleepless .....	99
Two Women in One ..	77	True Love .....	101
A Bath .....	79	A Farewell Kiss .....	103
Space .....	79	A Moment .....	103
Obsession .....	79	Her Name Is Fullmoon.....	103
The Storm .....	81	A Mistake .....	105
Phantom .....	81	Search for a Genuine Lover	107

>>>

تابع المحتويات

138	..... النصف الآخر	104	..... غلطة
140	..... الإيوان	106	..... البحث عن حبيبة أصيلة
142	..... ذات يوم	108	..... ذكرى
144	..... سيّدة البحيرة	108	..... أنين
146	..... زمن البخار	110	..... بذور
148	..... كلِّكْنَ أُمِّي	112	..... نافذة
150	..... تعاطف	114	..... عشطار
150	..... بلا تسمية	118	..... عندما يهوي القمر
152	..... تظاهرات حُبِّ	120	..... بلد
158	..... تقانة هاتفية	124	..... دمشق
160	..... رسالة رقميّة	124	..... سيدني
160	..... يا للأسف	126	..... طغيان الجغرافيا
162	..... أيقونة العذاب	128	..... متى يليق العشق
164	..... مغلق إلى إشعار آخر	128	..... الياسمين الدمشقيّ
166	..... النقاط على الحروف	130	..... وردة للحُبِّ
168	..... أعمال أخرى للنحاس	132	..... طارقة الباب
169	..... خاتمة (الميثُ الحيّ)	136	..... السبيل إليك

CONTENTS CONTINUED

Memory .....	109	Shooting Stars .....	141
Moaning .....	109	One Day .....	143
Seeds .....	111	The Lady of the Lake .....	145
Window .....	113	Steam Time .....	147
Ishtar .....	115	You Are All My Mother .....	149
When the Moon Falls .....	118	Empathy .....	151
Land .....	121	What Is in a Name? .....	151
Damascus .....	125	Love Demonstrations .....	153
Sydney .....	125	Technology .....	159
The Tyranny of Geography	127	A Digital Message .....	161
The Aptness of Love .....	129	What a Pity .....	161
Damascene Jasmine .....	129	The Tormenting Icon .....	163
A Rose for Love .....	130	Closed Until Further Notice	165
You Knock on My Door ...	133	Dots on the Letters .....	167
My Way into You .....	137	Other Works by Nahhas .....	168
My Feminine Side .....	139	Epilogue (Dead-in-Waiting)	170



## واحد بالبليون

منذ أيام، كنت أتصفح آخر ما جاء على صفحة فيسبوك عائدة لصديقة محترمة، وأردت أن أنقر استحساني لما قرأت.

لاحظت أن المنشور حديث العهد ولم يعلّق عليه، أو يستحسنه أحد بعد. حسنٌ. تأهّبت لأكون أول من يقوم بذلك، وكنت سعيداً حين سارعت إلى نقر أيقونة "لايك". ويا للعجب! في اللحظة عينها التي ظهر فيها اسمي على أنني أول الناقلين، ظهر إلى جانبه اسم حبيبي منذ أربع وأربعين سنة، التي طالما اعتبرت أن حبنا، الذي أضاعته، كان فرصة واحد بالبليون.

بإمكانكم تصوّر دهشتي حين كنت أتوقّع أن اسمي سيظهر وحده، لكنني رأيت الاسم الآخر يتوهج لحظة قبل أن يستقرّ الاسمان سوياً جنباً إلى جنب. سرّني أن كلينا كنّا نقرأ ونحبّ الكلام ذاته في الوقت نفسه.

هل أقول الآن إن فيسبوك وقر لنا "فرصة أخرى من بليون فرصة"؟

## ONE IN A BILLION

A few days ago I was browsing the latest Facebook post of a respected friend and wanted to 'like' it. I noticed that the post was very recent and no one had commented yet. Well, here I went, happy to be the first one to like it, and 'clicked' on that familiar icon. Lo and behold! Instantaneously my name appeared alongside the name of my lover of forty-four years ago. I have always thought our love was a chance in a billion that she squandered.

I was startled to see that both of us were reading and enjoying the same thing at the same time. You can imagine my surprise when I was expecting my name to pop up, but saw the other name for an instant, before our two names appeared side by side.

Now, this Facebook coincidence, should I call it 'another chance in a billion'?

## القارئة

قلّبتُ نساءً كثيراتِ صفحاتِ كتابي،  
لكنّكِ وحدكِ قرأتها.  
رأيتهنّ يتأمّلن الكتابة ويلاسنها،  
وتساءلت لمَ كنتِ وحدكِ التي  
خاطبتُها الكلمات.

قالت لي العصفورة  
إنّك تجيدين  
التنقيط فوق الحروف.

## THE READER

Many women leafed through  
the pages of my book,  
but you are the one who read it.  
I saw them glancing ...  
touching the writing,  
but I wondered why  
the words spoke only to you.

A little bird told me  
you feel the soul of things.

## حلاوة الموت

أموت مئة مرّة قبل أن تصلني  
أول رسالة منك ليومي.  
وعندما تصلني، أموت مرّة أخرى.  
الموت قبل وصولها وجعي لفراقك.  
الموت بعدها شوقي إليك.

## عزيزي

منذ كتبت في بريدك "عزيزي"،  
صار طعم الكلام أحلى.  
رقصت كل الحروف طرباً  
وتنافست فاستبدلت قرائنها،  
ولما استوت على الصّفحة،  
صرتُ أقرؤها "حبيبي".

## **THE SWEETNESS OF DEATH**

I die a hundred deaths  
before receiving  
your first message of the day.  
When I do,  
I die again.

The deaths before are  
aching for you.  
The death after is  
longing for you.

## **MY DEAR**

Since you started your email with  
'My Dear',  
the taste of words became sweeter.  
Letters danced with joy!  
Competing, they changed partners.  
When they levelled on the page,  
I started reading them 'My Love'.

## حلم

ليلة مجنونة!  
الفجر يقترب ...  
لا زلت أحاول النوم.  
أرقد على السرير عارياً،  
أستمتع بالنسائم القليلة  
تأتيني عبر النافذة.  
أختلس من خلالها النظر إلى القمر؛  
يغمزني ويختفي ...  
وراء الغيوم.  
أراك جانبي،  
تتشابك ساقانا،  
ثدياك على صدري،  
رأسك على كتفي.  
أقبل حاجبيك،  
وأربت على شعرك.

## A DREAM

It has been a balmy night.  
Dawn approaches ...  
I am still trying to sleep.  
I lie alone naked,  
enjoy the faint breeze  
wafting in.

Through the window  
I glance at the moon  
when she beckons,  
then goes behind the clouds.

I see you next to me;  
our legs entwined,  
your breasts grazing my chest,  
your head weighing on my shoulder.  
I kiss your brows,  
stroke your hair.



## حوار إلكتروني

(مسرحية قصيرة جداً)

♂ إنِّي أحلم.

♀ وأنا أحلم أيضاً.

♂ هل تحلمين بما أحلم؟

♀ أحبّ حلمك.

♂ لم يكن هذا سؤالي أيتها السيّدة البارعة!

نعم أم لا؟

♀ أردُّ بالإيجاب. 😊

♂ ثمّ؟

♀ بحر تصعب ملاحظته!

♂ ما الذي تعنيه؟

♀ لا أعلم ما أفعل بهذا الحلم.

♂ هل سبق أن سمعت صوت دقّات قلبك؟

♀ نعم، خصوصاً عند فرط الإثارة.

>>>

## AN EMAIL EXCHANGE

*A Very Short Play*

♂ I have a dream.

♀ I have a dream too ...

♂ Is it my dream?

♀ I like your dream.

♂ This was not my question,  
intelligent lady!  
You could always say yes or no.

♀ The answer is in the affirmative. 😊

♂ So?

♀ A difficult one to navigate.

♂ What do you mean?

♀ Not sure what to do with the dream.

♂ Have you ever heard your own  
heartbeats?

♀ Yes, particularly when hyper-excited.

>>>

♂ مثل حالي الآن.

هل نداوم الاختفاء وراء ستار البريد الإلكتروني؟

♀ لست ممّن يختبئ.

♂ لم أقل أنتِ. بل قلت "نداوم"،

جميل أن تأتي المبادرة من أيّ الطرفين.

♀ مفهوم! أودّ أن ألقاك وجهاً لوجه.

أقول هذا وأسمع الآن دقات قلبي تزداد حدّة.

♂ متى؟

♀ بعد يومين.

♂ الآن أفهم ما معنى عبارات مثل

"يومان وقت طويل جدّاً".

ستكون أطول مدّة في حياتي.

لا أعلم كيف ستمرّ.

♀ أواه يا عزيزي، هذا شعوري تماماً!

♂ Like I am now!

Do we still have to hide behind emails?

♀ I am not one to hide.

♂ I did not mean that. I said *we*.

Initiative is nice coming from either side.

♀ Understood!

I would like to meet you face to face.

In saying this I can hear my heart beat a bit louder than usual.

♂ When?

♀ In two days.

♂ I now understand what they mean by phrases such as ‘two days is a very long time’.

It is going to be the longest time in my life. I don’t know how they will pass.

♀ Oh my dear, I totally understand!

## الزمن في فضاء الحبّ

كلّما تقلّص الوقت ليجمعنا  
كلّما تمدّد القلب ودّاً وصفاء.  
لوددت إلغاء الوقت كلّه  
لأبدأ انفجار القلب العظيم،  
فبكِ يا امرأتِي أتحدّي الكون  
وتفاصيل النشوء والارتقاء.  
فأنتِ بذرتي الأولى،  
وأنتِ التطوّر الأزليّ.  
لا تحتكِ أرضٌ،  
ولا فوقكِ سماء.  
وأنا أعلم أنّني،  
بين ذراعَيْكِ،  
لن أهتمّ بالبدايات  
ولا ما بعد النهايات.

## TIME IN THE SPACE OF LOVE

Whenever time shrinks  
to bring us together  
my heart expands  
with love and purity.  
I would cancel time altogether  
and start the big bang of the heart.  
With you, my woman,  
I challenge the universe  
and the facts of natural selection.  
You are my primordial seed and  
the perpetual evolution.  
No earth beneath you,  
above you no sky.  
In your arms, I don't care  
about beginnings or  
the afterlife.

## عودة عشتار

ما هذا الذي يصير؟  
كيف لاسم من غابر الأيام  
مستهلك مستعمل منبوذ،  
وصفوا به آلاف النساء،  
يأتيني الآن لأراه أجمل الأسماء؟  
أراك الآن وأشهد أن لا عشتار غيرك،  
لا عشتار غيرك،  
لا عشتار غيرك،  
يا أجمل النساء.

## عشتار أتحدّك

أسبغت عشتار عليه بضع كلمات.  
بادرها المغرم المتواضع فقال:  
الجمال ليس في الوجه، بل كيف تنظرين.  
الجمال ليس في الفم، بل كيف تقبلين.  
الجمال ليس في الجسم، بل كيف تحضنين.

## THE RETURN OF ISHTAR

What is going on?  
How could an outworn, disused  
name from the ancient past,  
that they gave thousands of women,  
return to me so that I find it  
the most beautiful name?  
I see you now and stand witness that  
there is no Ishtar other than you.  
No Ishtar other than you.  
No Ishtar other than you ...  
Oh, most beautiful of them all!

## A CHALLENGE TO ISHTAR

A humble, infatuated lover of hers had this  
to say when Ishtar, the Goddess, bestowed  
upon him a few of her compliments:

The beauty is not in the face, but  
    in how you look at it.  
The beauty is not in the mouth, but  
    in how your lips play with it.  
The beauty is not in the body, but  
    in how you make love to it.



## شعائر

هذا الصباح ...  
أطهر نفسي من رجس الماضي والآتي،  
أدلل جسدي،  
أغتسل بالنبيد وماء الورد،  
ألبس القطن الناعم،  
أرتدي حلّتي الأنيقة،  
أشكّل عليها أشواقي.  
فَرَحُ الحاضر يغمرنني  
في مسيري إلى لقائك.

## مساء

هذا المساء ...  
ستعلو بسمّة هامّة الشفق  
حين يترّيع الهلال منتشياً  
في ظلّ نجمة إلى جانبي!

## RITUALS

This morning  
I cleanse myself of  
burdens past and future,  
I anoint my body,  
wash with rosewater,  
wear soft cotton,  
don my elegant garment  
on which I pin my yearnings.  
The joy of the present  
overwhelms me  
as I walk to meet you.

## EVENING

This evening  
a smile lingers  
above the twilight's summit  
when the crescent  
lounges, elated  
in the shadow of  
a star near me!

## الفجر

تستيقظين في ذاتي،  
فيكتسب الفجر لوناً آخر!

## صحوّة

تساءلت دوماً ...  
ما سيكون حالي  
إذا صحوتُ يوماً،  
لأراك بجاني؟

وحين كنت،  
تساءلت كيف  
أبقىك أبداً.

## THE DAWN

You wake up in me;  
the dawn takes on  
a different colour!

## WAKING UP BESIDE YOU

I always wondered  
what it would be like  
to wake up and  
find you by my side.

And when it happened  
I wondered how  
to keep you  
forever!

## ولادة قمرية

أيها البدر الجميل ...  
تطلين اليوم على شرفة أفراحي  
ضوءاً كاملاً ساطعاً؛  
ما أحلى أن أغتسل بضوء القمر.  
هذا السكون، وهذا الظلام من حولنا:  
كلّ العالم صار لنا ... وحدنا.  
لا أرى للبشر ظلالاً،  
وأعلم أنك تكتمين السرّ فتعالي ...  
تعريّ هذا المساء وانسكبي  
على جسدي الحنون،  
وقبلي جيبني لنحبل  
من صميم عرسنا، ثمّ  
ننتظر ولادة حبّ سرمدِيّ.

## LUNAR BIRTH

Oh Fullmoon!  
You shine today over  
the balcony of my joy  
in perfect glow;  
how sweet it is that  
I bathe in your light.  
This stillness,  
this darkness  
surrounding us:  
all the world is now ours.  
There are no human shadows,  
and I know you keep a secret.  
This evening come naked  
and flow over me,  
kiss my forehead and let us  
await the birth of perpetual love.

## إشراقه بدر

اليوم تشرقين لي بدرأ  
لا يرقى إلى السماء بعده قمر.  
من قال إن الهوى الحق لا يأتي  
حتى لو ندر؟  
اليوم أقطفك ثمرة  
طال انتظاري لها ...

## قصيدتي

أنتِ بدري وكلّ ضيائي.  
ولأنك أجمل قصيدة في حياتي،  
كلّ يوم أكتب لك شوقي  
في كلماتي.

## THE RISE OF A FULL MOON

Today you rise for me,  
a full moon  
after which no moon  
shall shine in the sky.  
True love is rare, but  
surely attainable.  
You are my long-awaited fruit.  
Ripe, I pick you today.

## MY POEM

My Fullmoon,  
you are the loveliest  
poem in my life.  
So, every day  
I inscribe  
my longing for you  
in my words.



## دَعْوَةٌ

ناديتك ...  
انظري كيف يبدو البدر أحلى  
هذا المساء.  
هرعتِ إلى شرفة الدار،  
نظرتِ إلى السماء.  
كان عليك يا صديقتي  
أنْ تنظري في المرأة!

## القميص

شممت رائحتك على قميصي  
حين خلعتَه هذا المساء.  
هيمات يذهب للغسيل ...  
أبدأً.

## INVITATION

I invited you to  
take a look at  
the full moon.  
You went to your balcony  
and looked at the sky.  
You should have looked in the mirror.

## THE SHIRT

When I was taking off my shirt tonight  
I smelled your scent on it.  
I think it will be a very long time before  
it goes in the wash again.

## EXALTATION

Glorious is the morning  
When it begins with you.  
Glorious is the day when it concludes  
with the splendour of your smile.  
Glorious is the evening  
when the night is made endless by you.  
Glorious is your love  
that lights up my sky.

### ثناء

المجد للصباح حين

يبدأ بك.

المجد للنهار حين

يمضي محتضناً جلال بسمتك.

المجد للمساء حين

لا ينتهي الليل في حضورك.

المجد لحبك

يضيء سمائي.



## الرحلة

أنت وردة جورية —  
طبقاتُ عطرٍ،  
وخيوطُ ضوءٍ،  
تُضرجُ لونك.  
وأنا مسافرُ أبحث  
عن حبي الأصيل.  
أضيع في تضاريسك.  
على قصيرِ الدروب أمشي،  
وعلى طويلها.  
أجول في حارات واسعة،  
وفي تلك التي تضيق.  
أصعد الهضاب،  
أنزل الوديان،  
حتى أقف مهوراً  
بكلِّ ما حولي!  
حين تفتحين الباب،  
أرى قمري يضيء بدرأ.

## THE CROSSING

You are a Damask rose—  
layers of scent,  
strands of light,  
staining your colour.  
And I am a traveller  
in search of my love.  
I arrive at your body.  
I follow  
roads short and long,  
lanes narrow and wide.  
I climb hills and slide into valleys.  
I stop to marvel  
at the splendour of it all.  
When you open the door  
I see my Fullmoon shining.

## TOGETHER

the leaves whisper,  
we invoke love at sunset,  
and now the rocks talk ...  
mountains and trees bear witness  
and the water reaches for the shore.

the branches touch us,  
light shimmers the surface —  
now green, brown, now orange, blue,  
glittering shades chase  
the remains of the sun.

together ...  
before clothed in darkness.

معاً

ننوء بهمسات الأوراق  
نستحضر الحبّ عند المغيب، وتنطق الصخور.  
الجبال شواهدُ والشجر، والماء إلى الشاطئ يسير.  
تلامسنا الأغصان ويتفرق الضوء على سطح البحيرة.  
أخضر، بتيّ، برتقاليّ، أزرق — تلمع بكلّ أطيافها  
وتسرع لتمسك بقايا الشمس.  
معاً ... قبل أن نرتدي ثوب الظلام.



ner



## وردة نادرة

في أرض أوطاني الجرداء المنفيّة،  
تنبتين وحدك — جورية.  
من مشاعري كوّنتُ خطوطك،  
وصبغتُ لونكِ بدمي.  
وحين التقينا، فيكِ رأيتني  
حُبّاً هائماً في عينيكِ،  
تشرقان بمدى شوقي،  
وجدول الحنان المتساقط من عشقِكِ.  
ما أطيب إذ فيه حممتني،  
ليرتعش جسدانا في مسيل اللذة يحتويننا؛  
حبيبين متسامرين متوافقين  
نابضين بقلبٍ أحد.  
يسموان، ويعلوان، فلا يحطّان  
إلاّ على جلال النشوة الكبرى.

## A RARE ROSE

In my exiled  
barren homelands,  
you bloom alone ...  
a Damask rose.  
Your lines are my feelings.  
Your colour is my blood.  
You bathe me in pleasure—  
our bodies quiver with one heart,  
soar to the summit.

## نار

تَنسَلِّينَ فِي نَسِيحِي  
خِيوطَ أَغْنِيَةِ أَحْبَبِكْهَا ...  
خِرَافَةَ لِتَخْدِيرِ الْجَسَدِ.  
تَلْتَمِسِينَ ذَوَابَةَ الْأَغْصَانِ إِصْرَارًا،  
وَهَلْ بِالْحَبِّ إِلَّا التَّمَادِي؟  
إِمضِ الْهَوِينَا فِي حَجَرَاتِ قَلْبِي الْمَسْمُومِ  
مَا أَظُنُّ أَدِيمَهَا إِلَّا مِنْ فَتَاتِ أَشْوَاقِي  
وَالشَّجُونِ ...  
التَّهْمِينِي أَيَّتْهَا النَّارُ الْحَامِيَّةُ،  
فَلَطَلَمَا رَاوَدَنِي الْجَهَنَّمِيَّونَ عَنِ نَفْسِي،  
وَلَطَلَمَا عَفَّتْ نَفَاقَ أَهْلِ الْجَنَانِ.

## **FIRE**

You slip into my fabric  
threads of a song I am weaving ...  
A myth to sedate the body.  
You insist on seeking  
the highest branches,  
but excesses are part of love.  
Wander as you please inside  
the rooms of my poisoned heart.  
They are built of the fragments of  
my yearning and torment.  
Devour me, swallow me  
like fire!  
I am seduced by hell and  
have no faith in the delusions  
of those preaching paradise.

## صباح الخير

تستلقين عند الفجر،

بلا وجلٍ:

بذراعين مشرعتين،

وثديّين ناهدين

تشرّيب حلمتاهما،

تقبّلان أوّل خيوط الشمس.

## حديقة حُبِّك

مظلمة، هذه السماء التي

تحلّق فيها روجي ...

إلى أن أخطّ في حديقة حُبِّك،

فتشرق الشمس من جديد

وأنت البدر في ظلام أيّامي.

## **GOOD MORNING**

at dawn  
you lie  
arms spread,  
breasts full and round,  
nipples rise to  
kiss the first  
threads of light.

## **YOUR LOVE GARDEN**

cloudy, this sky  
where my soul soars ...  
until I land in the garden of your love  
and see the sun shine again  
and you the full moon in  
the darkness of my days.

## عازفا الناي

هذا الصباح ...  
ستتناوبُ أصابعك على آهات جسدي،  
كأنّها تعزفُ الناي.  
وستتناوب أصابعي على أنات جسدي،  
لأعزف ما نسيته من صفاء أغانيها،  
علّ حبّاً قتلته، يعود فيحينا.

## على صدري

تنامين على صدري،  
يتكوّر الكون حبة قمح في يدي.  
تُنبتُ سنابلَ تنقش على كفي  
خطاً للحبّ،  
خطاً للسلام،  
خطاً للسعادة،  
ويطول عمري.

## THE FLUTE PLAYERS

this morning ...  
your fingertips, one by one, shall  
tap on my body's yearnings,  
as if playing a flute.  
my fingertips, one by one, shall  
tap on your body's moans  
those songs of ours you've forgotten ...  
perhaps the love you killed returns.

## ON MY CHEST

You sleep on my chest,  
the universe turns into  
a grain of wheat in my hand.  
It sprouts spikes,  
inscribing on my palm  
a line for love,  
a line for peace,  
a line for happiness,  
and my life becomes longer.



## العشق والحبّ

لا تهلعي من الحبّ،  
وإن سمّوه وحشاً كاسراً:  
فسلاحك أنتِ، لعمري، أشدّ ضراوةً.  
لا تأبهي بهم، واستمتعي بالعشق  
ولو للحظة عابرة.  
ميلي إليه، كما يميل إليك.  
عمر العشق قصيرٌ،  
ويبقى الحبّ الجميل.

## مثابرة

أنا رهين قلبي الدؤوب.  
ينبضُ شرقاً، ينبضُ غرباً،  
ينبضُ جنوباً، ينبضُ شمالاً،  
لكنّه دائماً يستكين  
بين ثدييك!

## LUST AND LOVE

Don't let love scare you,  
even if they brand it a monster.  
Your weapons, my dear,  
are more formidable.  
Flout them and enjoy your lust,  
even if for a fleeting moment.  
Love him as he loves you.  
Lust is short-lived, and  
love endures!

## DEDICATED

I am hostage to  
my persisting heart.  
It beats east,  
it beats west,  
it beats south,  
it beats north,  
but always settles  
between your breasts!

أنتِ

تسكنين روجي،  
تملأين شرابي،  
لا تتركين فراغاً  
يزوره خيالي.  
أنتِ حقيقتي  
وحلي.

الأسير

هكذا يمشي الأسير:  
كلّما تاق للعناق  
شدّه وتر إليك  
فخال أنّ الأسر انعتاق.  
كلّما تاه بعيداً  
يحنّ إليك.

## YOU

you dwell in my soul  
fill my veins  
leaving no void for  
my imagination to revisit.  
you are my reality and  
my dream.

## THE CAPTIVE

Thus walks the captive  
whenever he longs for embrace:  
a string ties him to you—  
he thinks captivity is freedom.  
Whenever he strays far from you  
he is bound to return.

## تَناعُمُ كَوْنِيَّ

أقرأُ بين السطور  
ما تركته بصمات أفكارك  
حين كنت تسمعين كلماتي.  
كلّاً صديقتي، لا أقرأ بالك.  
ثمّة كون يسري في عروقنا—  
تلك الأساطير التي نكتب،  
والآيات نسطرها، نرتّلها ...  
نمجد الإبهام، يولد بعد كلّ مخاض عسير.  
نتعذب، نتلذذ، ونحب من جديد.  
نتوق إلى كِسرة حُبّ، رغم القحط  
وقطرة عطف، وسماؤنا تشتهي الغيوم.  
يلدّ لنا طعم الرغيف الساخن،  
حين نستحمّ في لحم ودم.  
نستجمّ في نبض الشرايين،  
ونصّعق في ومض العيون.  
يا أيّها المستنكر أنفض عنك بالي الرداء،  
واستقبل الشمس بقلب جديد.

## UNIVERSAL HARMONY

I read between the lines  
the imprints of your thoughts ...  
No madam, I don't read your mind.  
Some universe flows in our veins—  
those fables we write,  
verses we compose and recite ...  
glorifying ambiguity,  
born after every difficult labour.  
We suffer, enjoy and bear fruit again.  
We long for a scrap of love,  
despite the drought.

And a drop of tenderness  
whilst our sky burns for rain.  
We savour the taste of hot bread  
as we bathe in flesh and blood.  
We enjoy the pulse in our veins.  
We are struck by the glow of the eyes.  
Oh, you who denies ...  
Throw away your worn garment and  
receive the sun with a new heart!

## رهينُ المحبسين

مع احترامى لأبى العلاء المعريّ

لبستك على جسدي جلدًا

صرت منه أتنفس.

واستنشق ذهني روحك شغفًا

زاوجت روحي،

فصرت رهين محبسين:

أنا وأنتِ ...

سامحني أبا العلاء إن كان محبسي

حسنا من لحم ودم،

فمها أرى الوجود ولا

ألزم منزلًا.

## DOUBLE CONFINEMENT

*With Respect to Abul Ala' Al-Ma'arri*

I wear you like a second skin.  
My mind inhales your soul,  
entwines it with mine.  
I am an inmate  
of two prisons:  
yours and mine ...

Forgive me Abul Ala' if my prison is  
a fine woman of flesh and blood.  
I *see* the world in her and  
never *isolate* myself.



## السيدة الأسمى

جمال فكرك يحدّثني.  
سحرك لا يبارحني.  
طعم رحيقك يبقى.  
رائحة جسدك تستمرّ.  
ألمس نعومتك فأشتعل.  
صوت لذّتك يتردّد كالصدى.  
و بريق حبّك لامعٌ دؤوب.  
فكيف تتردّدِين؟

## نور

أفتح عينيّ كلّ فجر،  
أشكر النعيم الذي أنا فيه،  
وأرى أنّ الحياة  
أعطتني أكثر ممّا أستحقّ.

## **A WOMAN NONPAREIL**

The beauty of your mind speaks to me.  
The sight of your glamour never leaves me.  
The taste of your kiss lingers.  
The scent of your sweat persists.  
The feel of your softness inflames me.  
The sounds of your pleasure resonate.  
And your love constantly shines.  
How could you hesitate?

## **LIGHT**

Every dawn, I open my eyes  
thankful for the abundance I find.  
I see that life has given me  
more than I deserve.

## إغراء

أه يا بدر، يا حبيبتي!  
تأتين مرتدية أربع عشرة طبقة،  
تسترين عريك الوضّاء.  
تخلعين قطعة في الليلة الأولى  
لتظهري خيطاً من هلال.  
كلّ ليلة تالية، تخلعين قطعة  
لتزيدي شوقي وعذابي.  
وحين أحسّ أنّي أكاد أصل،  
أدرك أنّي لا أحظى بنصفك البعيد.  
كلّما اقترب الموعد،  
طال الزمن.  
في الليلة الرابعة عشرة،  
عندما تكشفين كلّ ضيائك السامي،  
تبقين عصيّة!  
تناديني، ولكنّ ليس قبل أن  
تبدأي ارتداء أوّلى  
طبقات ظلامك!

## TEMPTATION

Oh Fullmoon, my darling!  
You come dressed in fourteen layers  
masking your shimmering nakedness.  
On the first night you take off one piece  
to appear a thread of crescent moon.  
Each night following, you take off another.  
My yearning mounts, and mounts—  
torments me;  
I am almost there, I reach for you  
only to realise that you are  
far away, unattainable half-moon.  
The nearer I am, the longer  
the passage of time.  
On the fourteenth night, you reveal  
the full splendour of your light  
and you remain impossible.  
You invite me, while already  
dressing in the first layer of darkness.

## معضلة

قلت لي إنه لا يوجد من يفهمك أكثر مني،  
لكن حين عاشرتك، صار فهمي العميق لك يقلقك!

## عبارات غير نارية

مطعونٌ أنا،  
مُبْعَثُ الأَشْلاءِ،  
طلقة ...  
طلقتان ...  
وميهوي طائر  
كان سيّد السماء.  
ما رمانى سهمٌ  
ولا رصاصٌ:  
الزناد مرفقٌ  
ما عاد يحضنني ...

## **A DILEMMA**

You told me that no one understood you as I did, but when our relationship became intimate, my deep understanding worried you!

## **SHOTS WITHOUT A GUN**

I am wounded,  
my remains scattered.  
One shot ...  
Two shots ...  
And a bird,  
once the master of the sky,  
falls.  
No arrow or bullet struck me.  
The trigger was an arm that  
no longer embraced me.

## فِرَاش

نامي صديقتي نامي،  
فِرَاشكُ سقوطني وحطامي،  
حين أصدرت حكم الإعدام.  
قري عيناً بجروحي النازفة،  
واسترخي فوق جثتي،  
واسحقي في العظام.  
نامي صديقتي نامي،  
لا تحلمي بأنات شوقنا،  
ولا تحلمي بهمومي وأحزاني.  
فأنا بعدك أفنيتُ كلَّ الأحلام.

## BED

Sleep, my dear, sleep.  
Your bed has been my demise, a ruin  
since you ordered my execution.  
Feast your eyes on my bleeding wounds,  
unwind over my corpse,  
smash my bones.  
Sleep, my dear, sleep.  
Don't dream of our love moans.  
Don't dream of my sorrows.  
After you, I extinguished all my dreams.



## انكسار

في لحظة انكساري،  
تجرّ قلمها فوق أهداب ذاكرتي.  
تكتب شظاياً من أشلاء جسدي.  
تتفوّه بالألوان شذراً—  
إذ كيف يكون  
الأزرق في شفتي  
والأحمر في عيوني؟

## الطوفان

يا امرأة ما بعدها امرأة:  
لا تبعدي عينيك عني ...  
أريد أن أرى فيهما  
أمهار أشواقي تفيض!

## **DEFEAT**

At the moment of my defeat,  
she draws her pen  
over the eyelashes of my memory.  
She writes fragments from  
the remains of my body.  
She utters the colours  
all muddled up,  
for how else could  
the blue be on my lips and  
the red in my eyes?

## **THE FLOOD**

Oh woman!  
After you, there shall be no other.  
Don't avert your eyes ...  
I want to see in them  
the rivers of my yearning flood!

## مَلَفٌ

حذّرني صديقنا، قال ...  
إنّك طاغية مستبدة، سادية أنانية،  
متقلّبة مزاجية، تريدين ولا تريدين.  
تنتعلين الرجال مرّة،  
وترمين الحذاء من على شرفة غرورك.  
تظهري بكلّ ما أوتيت من فتنة،  
وتفقتين عيني عاشقك بتهمة التحديق إليك.  
تتلذّذين بالوصل مساءً، وتنحريه  
وهو على وشك النشوة الكبرى، قبل الفجر بقليل.  
قال إنّي سأكون مجرّد ملّف آخر في خزانتك،  
وأنتك ستتركين في ذاتي جرحاً سرمدياً،  
إن لم تجعليني خطّاماً.  
وقال إنّي قد أموت من عدم اكتراثك.  
وقال وقال وقال ... كأنّه واحد من ضحاياك!  
أجبتُ وفي عينيّ دموع حائرة: "رأيت فيها امرأة أخرى ...  
ضاجعت فيها امرأة أخرى.  
إصمت ... فأنا لا زلت في أوّل السهرة!"

## DOSSIER

Our friend warns me ...  
You are a tyrant, sadistic and selfish,  
unreliable and moody—  
now you want, now you don't,  
this you want, this you don't.  
You wear men like shoes  
then toss them over  
the balcony of your vanity.  
You tempt your man with all your charm,  
only to accuse him of ogling you.  
You enjoy love-making in the evening, and  
cut him on the point of climax  
just before dawn.  
Our friend said I would just be  
another dossier in your filing cabinet.  
That you would damage me forever,  
if not leave me in utter ruin.  
I would die of your neglect.  
He said and he said and he said ...  
As if he were one of your victims!  
I replied, perplexed,  
with tears in my eyes,  
'In her, I saw another woman ...  
made love to another woman.  
Shush, for me the night is still young!'

## امرأتان في واحدة

سامحيني صديقتي إذ قلتُ أحبُّكِ ...  
ما كنت أعلم أنّ الرشق بالورد له عندك  
فعل الشوك والخناجر.  
ما كنت أعلم أنّ الحبّ محض خيال،  
وأنتك طاغية تستغلّ المشاعر.  
وأنتك لا تجيدين الكلام سوى  
لترقي بنفسك إلى أعلى المناير.  
ما كنت أعلم أنّه بإمكانك ارتدائي يوماً،  
يومين، ثم تخلعيني كزمن غابر.

رغم هذا أحبّ فيك امرأة أخرى رأيتها بوضوح،  
ورأيت أنّك لها خصم عنيد.  
رأيت أنّك تجيدين القتال،  
وأنّ حرب الذات أشدّ فتكاً من قطع الوريد.  
أحبّكِ لأنّي تذوّقت شهيدك،  
وأعلم أنّك لا تحاربيني عمداً.  
و"أكرهك" لأنّك حجبت عني وعنك أصالة نفسك.  
أحبّكِ، لأنّي أعلم أنّك لا تعلمين!

## TWO WOMEN IN ONE

Forgive me madam if I declare my love.  
I did not know that  
throwing roses is, to you, akin to  
throwing spikes and daggers.  
I did not know that love is only a dream.  
That you are ruthless and calculating,  
and exploiting my feelings.  
I did not know that you speak  
only to advance yourself.  
I did not know you would wear me  
for a day or two, then abandon me  
to ancient history ...

Despite this, I saw in you another woman,  
to whom you are a formidable foe.  
I saw that you are a master fighter,  
and that self-destruction is worse than  
cutting the jugular vein.  
I love you, because I tasted your honey.  
I know that you don't mean to fight me.  
I hate you, because you  
deprived us of your genuine self.  
I love you, because I know  
that you don't know.

## حمّام

سألني حبيبتي أن أحممها. وما أن ملأت البانيو، حتّى  
اكتشفت أنّها هجرتني إلى رجل آخر.

## شأن

كتبت تقول: "لا تظنّ أنّي غير مهتمة،  
لم أتصل لأنّني اعتقدت أن أتركك وشأنك."  
أجبت: "أنتِ شأنِي!"

## هاجس

كتبت ثانية تقول: "لماذا أنت مهووس بي؟"  
أجبت: "لأنّني مهووس بالحياة!"

## **A BATH**

My lover asked me to give her a bath.  
By the time I filled the tub  
she had left me for another man.

## **SPACE**

She emailed, 'Don't think I don't care, but I  
have not been contacting you because I  
thought you needed your space.'  
I replied, 'You are my space!'

## **OBSESSION**

She emailed again,  
'Why are you so obsessed with me?'  
I replied, 'Because, I am obsessed with life!'



## عاصفة

بعد هدوء العاصفة أركن إليك وكأته  
ما كان لهوانا أصلٌ ولا بيننا فصلٌ.  
تتكئين على كتف أفكاري  
فتتلا لأ الذكرى وميضاً بداري ...  
أكسر الأشواق لك لتلتقط أناملك الورود.  
يغمرنا الأريج الطيب، ونحلم أيامنا أن تعود.

## طيف

يتلأأ طيفُك  
يضريني  
يجرّني كما صنارة الصيد  
وأنا السمكة المسحوبة ...  
أحسن الخيط يقصر  
وفجأة فوق الرمل  
أتخبّط.

## THE STORM

After the storm settles  
I lean on you as if  
our love had no origin  
and nothing had transpired between us.  
You rest on my thought's shoulder  
and memories glitter  
all around me ...  
I break up my yearning for you  
so your fingertips can pick up the roses.

## PHANTOM

Your phantom shimmers.  
It strikes me,  
pulls me like a hook,  
and I am the dragged fish ...  
I feel the line shorten  
and, suddenly, over the sand  
I flounder ...

## مجنونان

تنبعثين من شراييني  
وهجاً وضوءاً و يقيناً،  
رغم ابتعادك ...  
ابتعادَ الشمس عن العالمين.  
أبيروتُ أنتِ؟  
أم دمشقُ التي تنبت الفلّ والياسمين؟  
أراك رغم الضباب الذي يلفّ مواطننا،  
وأرى أنّ عينيك تضمّان هذا الكون.  
تنبعثين ...  
وكان انبعاثي يوم فتحتِ عينيك أمامي  
وتركتني أتمادى في الجنون.  
الرسم فنّ،  
والشعر فنّ،  
والحبّ فنّ،  
ومشكلتي أنّي أعشق كلّ الفنون.  
مشكلتي أنّي مثلك —  
مجنون!

## THE MAD DUO

You arise from my being  
a shimmer, a radiance and a fact,  
despite your distance  
as far away as the sun.

Are you Beirut?

Or Damascus with its  
burgeoning jasmine?

I see you despite the smoke  
engulfing our homelands,  
and I see that your eyes  
envelope the universe.

You arise ...

I arose when you opened  
your eyes to me  
and let me indulge  
my madness.

Painting is an art.

Poetry is an art.

Love is an art.

My catch is that I am in love with all arts.

My catch is that I am like you—  
mad!

## سؤال "رفع عتب"

لا تسألني "كيف حالك؟"  
حين تقرأين الأسي في كلامي.  
فأنا صرت الأسي كله  
حين خطته أصابعك في عيوني.  
يا من حوّلت حبّنا إلى ساحة حرب:  
كلّما أضأت لك شمعة وَصَل،  
أضرمت نار أشواق  
لتحرقني ما تبقى من شعوري.

## من ذاكرة الصباح

هذا الصباح ...  
ستفيقين وحيدة. أعلم هذا.  
وأعلم أنّ وحدتي ستكون أعظم،  
لأنّني أفكّر فيك!

## A TOKEN QUESTION

Don't ask 'How are you?' when  
you read sadness in my words.  
I have been heartbroken since  
you inscribed the sorrow in my eyes.  
You turned our love to a battleground.  
Whenever I light a candle  
to bring us together,  
you ignite the fire of my yearnings  
to burn what is left of my feelings  
and I fall for you again.

## MORNING RECALL

This morning  
you wake up to your loneliness.  
I know this.  
And I know that my loneliness is greater,  
because I am thinking of you!

## مزهريّة

كنّا مزهريّة أنيقة  
بورود جوريّة ...  
لكنّك تعمّدت كسرنا.  
تبعثر الزجاج الذي لحّمنا.  
أريق الماء الذي كان يحيينا.  
ذبل الفرح.  
تلاشى السلام.  
احترار الحبّ بأمره،  
لكنّه صمد  
بانتظار من يخلّصه.

## طاغية

أشقى الطغاة من يفتال آخر آمالك  
فإن نجوت من موتٍ  
عشت مقعداً أبداً

## **THE VASE**

We were an elegant vase  
with Damask roses.  
You insisted on breaking us.  
The bonding glass shattered.  
The water of life spilled.  
Happiness withered.  
Peace vanished.  
Love, bewildered, lingered on  
waiting for a second chance.

## **A TYRANT**

He who assassinates  
your final hope in life  
is the worst tyrant.  
If you survive,  
you could be  
crippled forever.



## على هوائِكِ

قلتُ لكِ ما عندي ...  
أصغيتُ،  
لكنَّكِ استمعت لما عندكِ.

## الزجاج المكسور

وهبتكِ روجي  
تلك التي كسرتِ،  
ورميتِ ...  
أعيش الآن زجاجاً هشيماً  
لا يجرح سوى نفسي!

## **YOUR WAY**

I told you what  
I had to say ...  
You listened,  
but only heard what  
you had to say.

## **SHATTERED GLASS**

It is my soul that  
I gave you, which  
you smashed and  
threw away.  
I am now shattered glass,  
only useful for  
self-inflicted wounds.

## مونٲرو؁ معجزي الجميلة

أمشي في باكر الصباح على  
شاطئ بحيرة جينيف في مونٲرو.  
النسيم عليل يلامس جلدي.  
ينعشني.  
الورود تبث رسائلها المعطرة.  
تغازلني الإوزات حين أقرب  
لأعجب بسطح الماء المترقق.  
بيوت جدابة تنتشر بين  
الأشجار الكثيرة على التلال.  
تومض القمم المحملة بالثلوج؁  
والضباب ينقشع. تومئ!  
لكنك أنت من أرى جانبي.  
تشع البسمة من عينيك  
فأرى الجمال حولي.  
حينها؁ جاءني رسالتك المعطرة.

## MONTREUX MY MIRACLE

Dawn brightens the shore of  
Lake Geneva in Montreux.  
A cool breeze touches my skin.  
Roses send me fragrant messages.  
Swans flirt with me, as I admire  
the shimmering surface.  
Cottages scatter among the  
dense trees on the hills.  
Snow-capped peaks shine  
through the lifting fog.  
They beckon.  
But it is you  
who I see beside me.  
It is the smile  
shining in your eyes  
that reveals the beauty  
around me.  
At that moment I received  
your fragrant message.

## بحيرة لوغانو

آه حبيبي، أيها البدر الجميل!  
هذه البحيرة انعكاسك،  
تذكّرني أنّك دوماً هنا.  
لكيّ أحبّ مبادراتك:  
تظهرين هلالاً أو نصف قمر حيناً  
لتطمئنيني أنّك لا زلت هناك.  
ومع أنّك في ذهني دوماً،  
وتسكنين روحي،  
سأنتظر اكتمالك.  
فأنا الذي يريد كلّك.



## LAKE LUGANO

Oh, my love, my beautiful Fullmoon!  
This lake is your reflection,  
showing me that you are always there.  
And I love your ways:

appearing to me  
a crescent sometimes,  
a half-moon other times.  
Though you are always on my mind,  
and you nestle in my soul,  
I will await your fullness.  
For I want you whole!

## بحيرة سان موريتز

آه أيتها الإوزة الجميلة فوق البحيرة؛  
بياضك بدري — حبيبي الطيبة!  
جمالك ما أرى حولي.  
لكنك دوماً تترددين وتتغيرين.  
نحن فرصة من فرص العمر،  
قلتُ لك ذات مرّة.  
لماذا لا تتقدّمين،  
وتمنحيننا فرصة أخرى؟  
والآ تعالي فقط  
لتعضّي على قلبي.  
وسأبقى أقول،  
" صباح الخير "  
يا حبيبة قلبي.

## LAKE ST MORITZ

Oh, elegant swan on the lake!  
Your whiteness is my Fullmoon,  
my sweet love.

It is your beauty I continue to  
see in the life around me.  
You hesitate, you falter and  
you keep changing your mind.  
We were a chance in a billion,  
I once told you.

Why don't you come back  
my darling, and give us  
another chance?

Otherwise, just come and  
bite my heart.

I would still say, 'Good morning',  
my sweetheart!



## وادي الشلالات

قزماً أقف أمام هذه  
الأرض السحرية، في سويسرا.  
يمتدّ الوادي الضيق طويلاً،  
جباله الشاهقة مهيبه  
بقممها الثلجية،  
بشلالاتها.  
الغيوم معلقة بين القمم والسفوح؛  
كأنّها ثريّات دون حبال!  
إحداها تتأرجح، تتماوج،  
تتلوّب هابطة،  
للحظة خاطفة،  
تلمسني!  
وما تلبث تنضغط،  
وتنطلق محلّقة كالشهاب  
لتسود السماء.

## VALLEY OF THE FALLS

I am dwarfed by this  
majestic Swiss land.  
The valley stretches  
long and narrow.  
Mountains rise all around,  
snow-capped,  
overflowing  
with cascading waters.  
Clouds hang half-way up  
like chandeliers with no ropes.  
One of them sways, wavers  
then spirals down  
for a fleeting moment  
to touch me!  
It soon compresses,  
flies away like a shooting star.  
Commands the sky.



## لا أنام

قلِّقْ، أحتسي الليل جرعة جرعة،  
أملاً أن تأتي سكرة النوم فأسلاكِ.  
لكتك يا بدر تزدادين بريقاً  
تراوديني عن أحلامي.  
عبثاً أخرج عن مدارك،  
إليك يلقني بالعشق يرقى  
إلى سماء الفكر والأدب.  
عندها أسميه حباً  
ما سبق لنا به عهد،  
ليس لنا بعده مثل.  
أسكب لك وجدي خمرة  
في كأس لوعتي ...  
فاشربي كي لا  
نضيع في الثقب الأسود!

## SLEEPLESS

I sip the night in doses,  
hoping that sleep will overcome me,  
so that I can forget you.  
But, my Fullmoon, you  
shine like no other,  
seduce me from my slumber.  
Try as I may, I am unable to  
leave your orbit.  
You spin me around you  
with pure lust—  
our exceptional love.  
A love we might not have again.  
I pour my yearning wine  
in the glass of my torment.  
Drink, and save us from  
the black hole!

## الحُبُّ

الحُبُّ الحقّ  
واقع وطموح.  
لا ينفعه ولا يضرّه  
عقد زواج،  
ولا شريك سموح.  
الحُبُّ عقلٌ يغذّيه  
قلبٌ جموح.  
وقد يُجيده ناقرُ الطبل،  
ولا يرقى إليه شاعرُ الروح.  
لا تفيده الألقاب نسبها،  
صدقاً أم كذباً، حين التباهي يلوح.  
بالحُبِّ "أحارب"، عارفاً  
أنّ هذا أفضل ما لديّ من طروح.  
وأعلم أنّ الكسب بعيد المنال،  
لكنّ لي شرف التجربة أكثرها  
كلّما أطلّ البدر ليروح.

## TRUE LOVE

True love is both a  
reality and a dream.  
It can do with or without  
a marriage contract, or  
a forgiving partner.  
Love is a mind  
nourished by a rowdy heart.  
A drummer might know  
what to do with it  
better than an exalted poet.  
Love does not benefit from titles  
exhibited, true or false, to boast.  
I 'fight' with love knowing  
that it is the best weapon I have.  
Aware that any gain is beyond grasp,  
but happy to try.  
I try again and again whenever  
my Fullmoon shines and departs.

## قبلة وداع

لا أعلم ما سيبقى بيني وبينك!  
هل كانت آخر اللّمسات حين قبّلت جبينك؟

## لحظة

يقهرني ذلك الربيع، يعود دونك.  
يحرمني حتّى من نعمة الانتظار،  
وأبقى صريع لحظة سكبت فيها،  
على فراش ضمّنا،  
كلمات حبّ وشوق دافق.  
ووعدا!

## اسمها بدر

يا بدر، إلى أن تعودني إليّ حبيبة، ليس لي سوى انعكاسك  
يضيء قلبي بالأمل، في سماء شوقي وصبري الداكنة.

## **A FAREWELL KISS**

I don't know what endures  
between you and me.  
Was it the finishing touch  
when I last kissed your temple?

## **A MOMENT**

The spring saddens me,  
returning without you,  
denying me the solace of waiting.  
I remain victim of the moment  
when, on our love bed, you poured  
words of passion.  
And a promise!

## **HER NAME IS FULLMOON**

Fullmoon,  
Until you return to me, my love, I have only  
your reflection shining in my dark sky of  
longing and patience.



## غلطة

أحببتكِ فوق ملكوت المشاعر،  
وسموت بك خارج نطاق الكون المعلوم ...  
بكلِّ ما أوتيت من فكر، وبصيرة.  
لكنَّك لا تجيدين التحليق  
إلى مستويات على هذه الوتيرة.  
تمضين خطوة إلى الأمام، عشراً إلى الوراء،  
تتخبَّطين يمناً ويسرة،  
وأنا لا أجيد التذبذب  
وإضاعة الفرص الوثيرة.  
سأنفض عني غبارك،  
وأناى بجسمي وروحي عن عبثك المجنون.  
سأجد لهما مسكناً يعرف ما يريد.  
ينبض بالحياة، بالياسمين، والأمل.

## A MISTAKE

I loved you beyond  
the kingdom of feelings,  
and raised you beyond  
the known universe ...  
But you are not good at  
soaring to these heights.  
You take a step forward,  
ten backward.  
Flounder right and left.  
Me? I am no good at dithering.  
Will not squander  
lavish opportunities.  
I shall blow your dust from me,  
keep my body and soul intact  
from your absurd vanity.  
I will unearth for them  
a dwelling that knows itself,  
that exudes the smell of jasmine  
and dances to the music of hope.

## البحث عن حبيبة أصيلة

عثرت عليك ...  
ولا زلت أبحث عنك،  
حتى لو تواريت  
وراء كوكب على حدود الكون.  
لا تظني أنّ الشمس تحسن الاختفاء.  
لا تستهيني بمشاعر من يعيش على نورك:  
فقدانك مسألة حياة أو موت.  
أختار الحياة ... لا خوفاً،  
بل علماً بحلاوة العيش في ظلّك.  
ولكن من أنت؟  
ربّما لا وجود لك ... في المطلق.  
هل يمكن لفيض مشاعري يوماً  
أنّ تعيد فيك شعلة الحياة؟  
سأفشل، وأفشل، وأفشل ...  
سبعين مرّة وأكثر.  
ذات يوم، ربّما أنجح.

## THE SEARCH FOR A GENUINE LOVER

I found you, but  
I am still looking for you,  
for you hide yourself  
behind a planet at  
the edge of the universe.  
A sun can never hide!  
Take not for granted the one  
who lives by your light:  
losing you is a matter of life and death.  
I choose life ...  
I know life is fine in your shadow.  
But who are you?  
Do you really exist?  
Will my feelings rekindle  
the spark of life in you?  
I will fail, and fail, and fail ...  
seventy odd times and more.  
But one day, I may succeed.

## ذكري

أجمل ورود حديقتي تذكري بكِ.  
زرعتها بيدي، رعبتها بروحي ...  
قطعت اليوم برعمين،  
وضعتهما على طاولتي،  
ليفتحا أمامي.  
أشم رائحتهما؛  
أعيش نكهتكِ،  
أراكِ ...  
حبيبتي الأثيرة!

## أنين

تئنّين من طغيان اللدّة  
حين أنفجرُ فيكِ  
ذاكرةً ...  
تعود إلى وطن قديم.

## MEMORY

The most elegant rose  
in my garden  
reminds me of you.  
I planted it with my hands  
and nurtured it with my soul.  
Today I pick two blossoms.  
I put them on my desk,  
to watch them open.  
I smell their scent,  
I live your taste and  
see you again ...  
My chosen one!

## MOANING

You moan  
from overwhelming ecstasy  
when I explode in you  
a memory ...  
derived from  
an ancient homeland.

## بذور

معاً، كتبنا قصيدة حبّ فريدة!  
ورتلنا أبياتها ترتيلاً.  
لكنتي كنت أرى، من كلّ نغمة،  
بذرة بعاد تتساقط.  
بذور لا يمكن أن أرهاها.  
لهذا حين هَجَرْتَنِي  
دام حبّك.  
دام.  
دا ...

## SEEDS

together we composed a special love poem.  
we recited its verses like singing a melody.  
but with every note, I watched  
a seed of estrangement fall.  
seeds I would never sow.  
when you deserted me,  
your love endured.  
love endured.  
endured.  
end ...



## نافذة

نافذتي إليك:

نظرة عابرة

حديث قصير

كلام أصدقاء

وردة تتفتّح كشكلك

فراشة تراقص وقع خطاك

طائر يغني لفرحك

طيف يزورني كلّ مساء

وقمر كلّما اكتمل

شاع بالضوء

بعد أن أوصدت كلّ أبواب الأمل.

نافذتي إليك ...

## WINDOW

My window to you:  
a glance  
fleeting chat  
word from a friend  
rose blossoming into your shape  
butterfly dancing to your steps  
bird singing for your happiness  
image visiting me every night  
and a moon whenever it is full  
glows with light  
after you have closed  
all doors of hope.

My window to you ...

## عشتار

أشتاقُ لعينيكِ  
لما فيهما من نظرٍ مثيرِ.  
أشتاق لرائحة سكنت كيانِي  
تشدني إلى هذا المصيرِ.  
أشتاق لشرفتك الصغيرة،  
وفنجان القهوة من يدك النضيرة.  
أشتاق للأشياء لديك  
لأنافتك الوثيرة.  
أشتاق مطمئناً لجسدك الناعم  
حين تُعَرِّينه ممشوقة القامة  
وترفعين عن ثدييك قميصك  
وتسرعين لفراش ضمّ هوانا  
للحظات قصيرة.  
أشتاق لضمّك، لقبلاتك، لطعم لسانك،  
للرحيق من زوايا نشوتك الأميرة.  
أشتاقك تفرحين لنشوتي  
وتتأوهين.

>>>

## ISHTAR

I yearn for the look in your eyes.  
I yearn for your scent that dwells in me  
drawing me to this fate.  
I long for your tiny balcony  
and a cup of coffee  
you hand me tenderly.  
I long for your elegance  
and all your exquisite things.  
I long for your soft body,  
when you uncover your slender figure,  
lift your shirt off your breasts and  
hasten to a bed that cradled  
our love for a few moments.  
I ache for your embrace and your kisses,  
for the taste of your tongue.  
I long to see my desire in your eyes.  
I long to hear the words  
you utter in your pleasure.

>>>

أشتاق لشكل الحُبِّ  
يرتسم على جسدك الراقى  
ويتلوّى مع رقصه الحميم.

أشتاق لكلامك،  
لأسئلتك، لتعليقاتك، لإصغائك،  
لتقبُّلك، لرفضك، وحتىّ لعدم استقرارك.

أشتاق لزجاجة النبيذ  
وكأسينا حين تسكين.  
ثم أن أقرأ عليك كلّ ما استنبطتُ  
من عينيك الدافئتين.

I yearn for the shape of love  
inscribed on your flesh  
when your body curves  
along our intimate dancing.

I long for your words  
your questions  
your comments  
your attentiveness  
your acceptance  
your rejection  
and even your contradictions.

I long for the red wine you decant  
in our two eager glasses  
and my recitations of verses  
inspired by you.

## WHEN THE MOON FALLS

Today I mourn the fall of the moon  
I grieve the nights of sweet talk.  
I mark the death of passion  
on the pages of a notebook  
where, together  
we once drew the face of love.

### عندما يهوي القمر

اليوم أندب سقوط القمر  
وليالٍ يهجرها السمر  
وأجهر بموت العواطف  
في دفتر جمّعنا أوراقه  
ومعاً كتبناها نقوشاً  
ترسم وجه الحبّ.





## بَلَد

أنا أرض يباب.  
مصاب بالقحط والقمع والقتل.  
أنا في ذهن السكون سراب،  
في سفر التكوين مهزلة  
وخطاب.  
تشقق الثرى تحتي  
من شحّ الرضاب.  
ألفتُ مواسم الجمود  
فلا مطر ولا شمس تشرق تحتها ورودي.  
أنا جثة في قبر مفتوح،  
لا سماء فوقها، ولا غريان تلوح —  
هامدة!  
مذُ باع النخّاسون للأنجاس شراييني،  
وحولوا مجاري دمي  
ليسقوا أرضهم.

>>>

## LAND

I am a waste land.

A land of dearth,  
oppression and  
carnage.

I am a phantom  
in the mind of silence,  
a farce and nothing but  
a hollow speech  
in the Book of Genesis.  
Soil cracks beneath me  
drained from the nectar  
of your mouth.

I have become used to  
the seasons of stagnation:  
no rain or sun for my roses to bloom.

I am a cadaver in an open grave,  
above me there is no sky,  
no crows in sight—  
a faded corpse.

The slave merchants sold my arteries  
to the highest bidder who  
rechannelled my blood  
to irrigate his land.

>>>

أنا الأرض اليباب،  
وكنت يوماً ساحة للقمر،  
رغيفاً للخمر، ورقصة للسهر.  
وكنت حلم الشباب  
بالركن الأليف،  
والحبيب الظريف،  
والبيارة الوارفة الظلال.  
وكنت يافا  
وكنت القدس  
ودمشق،  
وشموخ التلال.  
في طرقاتي كانت تمرّ الوداعة  
محمولة على أعناق الصغار،  
وتتدلى الكبرياء من مناكب الرجال.  
أزقتي الضيقة مدّسع للأعيب.  
فيروز كانت تغني لنا  
فنفتح الشبابيك للنشيد،  
ثمّة حبل سرّي ...  
كان يربطنا.

I am the waste land that was one day  
a playground for the moon,  
a loaf for wine,  
a dance for the night.  
And I was the dream of youth  
of a familiar corner,  
an attractive lover,  
and a lush orange grove.  
And you were Java,  
and you were Jerusalem,  
Damascus and  
the towering of the hills.  
Tenderness used to cross my roads  
carried over the necks of children,  
pride over the shoulders of men.  
My narrow lanes were wide enough to play.  
Fairouz sang for us,  
we opened our windows  
to receive her voice.  
Some umbilical cord  
connected us.

## دمشق

اشتقت إليك دمشق فقومي  
واستقبلي قلبي التوّاق للعناق.  
انفضي عن ثوبك رماد الأذى  
وتبرّجي — يليق الياسمين بشعرك،  
وطوّقي خصرك بالقصب.

## سيدني

عندما تهزّ الريح أغصان الشجر  
يتمرجح معها الطائر الضحّاك  
لا يبالي ...  
حين تتكسّر الأمواج طرباً  
تتراقص الأوراق على شاشة البحيرة الفضيّة  
أحبّك سيدني؛ يا مدينة الحياة  
تنبثق من الحجر!

## DAMASCUS

I miss you Damascus.  
Get up and receive my yearning heart.  
Blow the harmful dust off your gown  
and smarten up— jasmine suits your hair.  
Adorn your waist with golden strands.

## SYDNEY

a breeze shakes tree branches  
a kookaburra swings along  
carelessly ...  
waves break enchanted  
leaves dance along  
the lake's silver screen.

I love you Sydney ...

Oh city of life  
sprung from the rocks!

## طغيان الجغرافيا

هذا المساء،  
على شرفتي  
أحتسي نبيذي الأستراليّ،  
أرقب الشمس تميل إلى غروبها  
وتتهوي في خضمّ الكون العميق،  
ساحبة معها  
قلبي المأسور بروعة الوجود.  
عندها كَلّمتني تلك الدمشقيّة الأصيلّة،  
عبر آلاف الأميال،  
في لحظة إلكترونيّة،  
لتؤكّد لي أنّها مثلي  
"خارج السرب".

## THE TYRANNY OF GEOGRAPHY

It was this evening on my patio,  
relishing my Australian red wine,  
watching the sun go down—  
    fall in the vastness  
        of this universe—  
pulling with him my heart  
filling me with rightful awe  
        of this existence,  
that Damascene spoke to me  
across thousands of miles,  
in an electronic moment,  
to confirm that, like me,  
she is ‘outside the flock’.



## متى يليق العشق؟

تقول الدمشقيّة صديقتي ليلي:

"عندما يليق بك العشق

فانت في مدينتي

دمشق."

وأنا أقول:

"أنا دمشق، ودمشق أنا

دمشق تلبسني، وأنا ألبسها ...

وقتما وأينما حلّ الدمشقيّ،

يليق به العشق الأصيل!"

## الياسمين الدمشقيّ

الياسمينُ الدمشقيّ عقازُ خطير؛

شمة واحدة ...

والحبيب بالحبيب يطير!

## THE APTNESS OF LOVE

My Damascene friend Laila says,  
‘When love becomes you,  
you are in my hometown,  
Damascus.’  
And I say,  
‘I am Damascus, and Damascus is me.  
Damascus wears me and I wear her ...  
Wherever and whenever  
a Damascene settles,  
love becomes him.’

## DAMASCENE JASMINE

Damascene jasmine is  
a dangerous drug;  
one sniff ...  
and lovers fly!

## A ROSE FOR LOVE

A beauty of love is that  
when I pick a rose,  
I know on whose hair  
I would like to pin it.

### وردة للحبّ

جميل في الحبّ أنّه  
حين أقطف وردة  
أعلم على رأس من  
أريد شكّلها.



www

## طارقة الباب

تطرقين بابي بيدي مضرجة بالورد الدمشقي،  
بقلب مفعم بعطر ياسمين الشام عند الصباح،  
بفكر الماغوط وأدونيس ونزار،  
بصوت يمتد من فيروز إلى أسمهان.  
فكيف، يا صديقتي، لا أستجيب؟

أفتح الباب لتشمي رائحة قهوتي، وتشربي فنجانني معي.  
ثم نمشي سوياً في الحديقة ...  
في لوحة أنت فيها زهرتي الأثيرة.  
أشمك، وأضمك، وألثم ثغرك  
حتى تصرخ الورود غيرة،  
وتسقط الثمار خشية عليك  
من جموحي.

في المخدع المطلي بخيوط النور،  
نتواري لأحكي لك قصة عمرٍ سرقوه منّا،

>>>

## YOU KNOCK ON MY DOOR

You knock on my door with  
a hand full of Damascene roses,  
a heart infused with the scent of  
Syrian jasmine in the morning,  
thoughts of al-Maghout, Adonis and Nizar,  
a voice stretching from  
Fayrouz to Asmahan.  
How could I, my love, not answer?

I open the door and you smell  
my coffee and share it with me.  
After, we walk together in the garden—  
a painting where you are  
my favourite flower.  
I smell you, embrace you and kiss your lips  
until the flowers cry, envious, and  
the fruits fall in fear of my excess.

We retreat into the room  
painted with threads of light.  
I tell you the story of  
a life stolen from us, and

>>>

قصّة موطن كان لندّتنا.

أتلو عليك قصيدة؛

تدمع عيناك.

تبسطين ذراعيك كأّم رؤوم،

فألقي برأسي على كتفك الأنيق

لأعود طفلاً يغيّر مسار التاريخ.

a homeland that was our pride and joy.  
I recite a poem for you;  
tears well in your eyes and  
you open your arms like a mother.  
I rest my head on  
your elegant shoulder  
to return a child who would  
change the course of history.



## السبيل إليك

لا أعرفك صديقي.  
يا من لازلتَ فكراً يسافر  
بين شكّي و يقيني،  
حسّاً يداعب مهجتي يحيرني.  
هل هذا وهم، شوق، رغبة، أم حبّ أصيل؟  
أه يا من يحكي الحبّ بفيض اللغات:  
نثراً، شعراً، جهرأً، همساً،  
وطيفاً يثير الأشواق عند رقادي.  
لا أعرفك صديقي.  
وأحار على أيّ أرض  
ألقي أولى خطواتي  
وأعدو ...

## MY WAY INTO YOU

I don't know you, sir.  
You are still a notion travelling  
between my doubt and reality;  
a mere feeling tickling the blood.  
Is it an illusion, longing, lust or love?  
You speak love in sublime languages:  
prose, poetry, aloud and in whispers, and  
a fantasy arousing my yearnings  
whenever I go to sleep.  
I don't know you, sir.  
I am at a loss where to  
put my first step  
and run ...

## النصف الآخر

سيستمعون إليك  
وأنت تعزفين على شفتيك  
مخارج ألفاظي.  
لا أنبس بحرفٍ.  
أفهمك، وأعلم  
أنهم لا يعلمون.  
أنا نصف امرأة يزيد هنائي  
حين أرى فيك نصفي الآخر.  
ذات يومٍ ستنشدين لي لحناً،  
أنا الذي صرفت العمر  
أغني لمجدك.  
حيّاً نبذتني،  
فهل حين أموتُ  
أصحو في ضميرك؟

## MY FEMININE SIDE

They will listen to you  
playing the sounds of  
my words on your lips.  
I keep silent.  
I know you and I know  
that they don't know.  
I am half woman.  
And delighted to see in you  
my feminine side.  
One day you will sing  
a tune for me,  
make much of me.  
I who spent a lifetime  
singing your praises.  
You discarded me alive!  
Will I, when I die,  
wake up in your conscience?

## الإيوان

وهذا المكان، أنت فيه وردة جورّيّة تفيق،  
كلّما لامس الندى خدّها عند الفجر،  
على وقع الأذان.

هذا المساء، والماء ينبلج من نافورة الدار،  
تسمّر!  
أنت في حضرة الشهب.

سألقي بالأغباني فوق مائدة العشاء.

صحنان،

ملعقتان،

شوكتان،

سكّينتان،

كأسان،

ووردة واحدة.

سأسكب لك وأفتخر أنّي أعددت الطعام.

لقمة، لقمتان، ثلاثة.

قبلة،

قبلتان ...

## SHOOTING STARS

In this place you are a Damask rose  
waking up whenever the dew  
touches your cheeks at dawn  
to the sound of the call for prayer.

This evening, with the water  
spouting from the fountain,  
stand still!

You are in the presence of  
shooting stars.

I will throw the Aghabani cover  
over our dinner table.

Two plates,  
two forks,  
two knives,  
two spoons,  
two glasses  
and one flower.

I will serve you and  
feel proud that I prepared dinner.

One bite,  
two bites,  
three ...

One kiss,  
two kisses ...

## ذات يوم

ستكتشفيني ذات يوم جثة هامدة،  
على مقعد الحديقة نفسه،  
حيث كنا نتسامر في ضوء القمر.  
سبق لضوء الشمس أن قبّل وجنتيك،  
وسبق لي أن تسلّلت معه لأشَمّ  
رائحتك النديّة.  
سأجمع ترابي من عالمي الكونيّ،  
وأتابع خطواتك.  
أرسم بعيني طبعة أقدام تتسابق،  
كمشهدٍ من الأفلام المتحرّكة.  
فعلى هذا الدرب،  
مشيت يوماً معي.

## ONE DAY

One day you shall discover me,  
a corpse on the same garden bench  
where we used to chat in the moonlight.  
Sunlight had already kissed your cheeks,  
and I had already been with it  
to smell your dewy scent.  
I shall gather my dust from  
the cosmic world and  
follow your steps.  
I shall sketch with my eyes  
some footprints racing,  
like an animated scene in a movie.  
For on this trail,  
you once walked with me.



## سَيِّدَةُ الْبُحَيْرَةِ

صار ماء البحيرة صافياً ...  
ما عادت السراخس تداعب سطحها  
ولا النخيل يخرّ في سجود.  
كذلك الطير تأبى انغماساً  
وما عادت تقبل وجهها الورود.  
ما عاد في نبض البحيرة حياةً  
فاختفى من مائها لون الوجود!

صار ماء البحيرة صافياً ...  
وأصبح وحيداً أعاتب  
السراخس والنخيل والطيور.  
قالت: "كنا نركع عشقاً  
بسيِّدة البحيرة ولها وحدها  
نصبغ الماء بلون الخلود.  
فلا سلامٌ ولا انغماسٌ ولا قُبْلٌ،  
وما نحن بسُجِّدٍ إلا أن تعود."

## THE LADY OF THE LAKE

the water in our lake has become clear ...  
the ferns no longer flirt with its surface  
and the palms do not prostrate themselves.  
the birds refuse to plunge  
and the flowers no longer kiss its face.  
the pulse of our lake has ceased to beat;  
life's colour bled from its water.

the water in the lake has become clear.  
I swim alone, gently reproach  
the ferns, the palms, the birds.  
they say: 'Once we bowed in love  
for the Lady of the Lake ...  
for Her alone we painted the water  
with the colours of eternity.  
no greetings, no plunging, no kisses  
and we will not prostrate ourselves  
until she returns.'

## زمن البخار

صعب أن يمرّ قطار ...

نمارس الشوق فيه،

وما ضمنا وثام.

نجلس إلى المائدة

في عربة المطعم،

والكلّ يهمس.

نحن لوحتهم الجميلة:

ثوبك الأبيض، قبعتك، والقفاز الذي

يستظلّ زجاجة النبيذ الأحمر.

ابتسامتك الأنيقة،

تسبح في همسات المسافرين.

القطار يسعى ...

في اتجاه واحد.

كذلك نبضي،

يتسارع نحوك،

ولا يرتدّ له صدى.

## STEAM TIME

Difficult, when a train passes ...  
and we cannot give in to our yearnings,  
cloaked in concord.

We sit in the dining car.

Everyone whispers;  
we are their beautiful painting.

Your white dress,  
your hat and gloves  
in the shade of the red wine bottle.

Your elegant smile floats in  
the whispers of the travellers.

The train is speeding  
in one direction.

And so is my pulse,  
hurtling towards you.

And I hear no echo.

## كلّكن أمي!

لأنّ ليس لي أمّ،  
أرى في بعض النساء أمّي ...  
أراها في الحبيبة تقاسمني بالوجد ههّي،  
في شقيقتي كلّما حدّثتني عن بناتها،  
وفي عمّتي كلّما تصرّفت كأبها أمّي.  
أراها في زوجة صديقي كلّما  
أعدّدت لنا كأساً للسمر.  
أراها كلّما نظرتُ في وجه القمر.  
أراها في زميلاتي العاملات كلّما  
ألقين السلام بابتسامة،  
وكلّما تكوّر بطن امرأة  
مبشراً  
بولادتي!

## YOU ARE ALL MY MOTHER

Because I have no mother,  
I see her in some women.  
I see her in my lover  
sharing my concerns.  
I see her in my sister when  
she tells me about her daughters.  
I see her in my aunt when  
she treats me as a mother would.  
I see her in my friend's wife when  
she prepares our drinks.  
I see her in my colleagues when  
they greet me smiling, and whenever  
a woman's belly swells  
heralding my birth!

## تعاطف

أحسّ بوجعكِ.  
هل تحسّين بوجعي؟  
أحسّ بفرحكِ.  
هلا شاركتني فرحي؟  
أهديك وردة جورية.  
هل تهديني عطرك؟

## بلا تسمية

لا تسمّي مشاعركِ،  
ومشاعري أسمّها.  
ما أهميّة الاسم على كلّ حال؟  
لنَعِشْ واقعنا:  
حبُّ يبزّ الخيال.

## **EMPATHY**

I feel your pain.  
Can you feel mine?  
I feel your joy.  
Would you share mine?  
I offer you a Damask rose.  
Will you offer me your fragrance?

## **WHAT IS IN A NAME?**

Your feelings for me  
you don't name.  
My feelings for you  
I shout from the rooftops.  
What is in a name?  
Let us live 'it'.



## تظاهرات حُبّ

- 1 شاعر يبدأ قصيدة ...  
عن امرأة.  
تجده إنَّما يحكي  
عن الوطن.
- 2 ناولتها سكرة.  
قالت فتاة الرابعة:  
"وشقيقتي؟"
- 3 تمدّ يدك ببذور عبّاد الشمس.  
يحطّ ببغاء اللوريكيت على رؤوس أصابعك.  
يلتقط  
بذرة  
بذرة.  
يفصّص واحدة،  
يلتهم اللبّ،  
ينظر في عينيك،  
ينشغل بأخرى ...

>>>

## LOVE DEMONSTRATIONS

- 1      A poet starts a piece  
         about a woman.  
         You find he is actually  
         talking about his homeland.
  
- 2      I treated her to a lolly.  
         The four-year-old girl said,  
         ‘What about my sister?’
  
- 3      You open your hand with  
         sunflower seeds.  
         A lorikeet settles on  
         the tips of your fingers.  
         It picks one seed,  
         cracks it,  
         eats the flesh,  
         looks in your eyes  
         and takes another one ...

>>>

4 طَرَقَتْ عَلَى باب الدار أَوَّل أَيَّام العيد.  
يُخْرِجُ الشَّيْخَ بِقَنْبَازِهِ الجَدِيدِ.  
يَفْتَحُ ...  
مَتَسَوِّلٌ يَطْلُبُ كِسَاءً.  
يُخْلَعُ الشَّيْخَ قَنْبَازَهُ  
وَيَهْدِيهِ لِلطَّارِقِ.  
"كَلِّ عَامٍ وَأَنْتِ بِخَيْرٍ!"

5 مَوْقِفُ سَيَّارَاتٍ بِالْعَدَّادِ.  
يَضَعُ بَضْعَةَ دُولَارَاتٍ فِي الحَصَّالَةِ  
وَيَسْتَلِمُ بِطَاقَتِهِ.  
رَجُلٌ ثَانٍ وَصَلَ لِلتَّوَّ عَلَى عَجَلٍ  
يُرِيدُ إِيقَافَ السَّيَّارَةِ، وَاسْتِقْلَالَ العِبَّارَةَ  
إِلَى الطَّرْفِ الأَخْرَ مِنَ النَهْرِ.  
يَسْأَلُ الأَوَّلُ إِنْ كَانَ لَدَيْهِ مَا يَكْفِي  
لِفَكِّ عَشْرَةِ دُولَارَاتٍ.  
يُعْطِيهِ الأَوَّلُ بَضْعَةَ دُولَارَاتٍ وَيَقُولُ:  
"وَلَا يَهْمُكَ!"

>>>

- 4 He knocks on the door  
the first day of the feast.  
The old man, in his new kaftan,  
goes to answer.  
A beggar is asking for  
some old rags.  
The old man takes off his kaftan  
and hands it to the beggar.  
Happy Eid.
- 5 A meter-parking lot.  
He inserts a few coins  
and gets a ticket.  
A second man arrives  
to park his car and  
quickly catch the ferry  
to the other side of the river.  
He asks the first if  
he has change of ten dollars.  
The first man gives him a few coins  
and says, 'Don't worry'.

>>>

"ما عساني أهديكِ  
في ذكرى ميلادك الثالثة؟"  
سألتها جدّتها.  
أجابت الطفلة،  
وهي تحتضن أباها الرضيع:  
"الدّب 'تيدي' لصغيري جاكِي."

- 6 ‘What shall I get you  
for your third birthday?’  
Her grandmother asked.  
The girl, hugging her baby brother,  
answered,  
‘A teddy bear for my little Jackie.’



## تقانة هاتفية

جاء صوتها جلياً من أعماق التاريخ.  
لعشتار صوت حلو، أنيق، ساحر.  
ومع أنني كنت أنتظر، لم أكن هناك.  
تركت لي رسالة على آلة التسجيل.

حزنتُ ... ثم استدركت:  
لا عذر لي فالتقانة تسمح  
بتدوير التسجيل،  
وسماع صوتها من جديد.  
والآن إلى أن تطلبني ثانية،  
بعد كثير من السنين الضوئية،  
سأسمع حلاوتها واسمي يتكرر  
طالما أعدت ضغط الأزرار.

## TECHNOLOGY

Her speech came clear  
from the depths of history.  
Ishtar has a sweet voice  
elegant and enchanting.

Though I had been waiting,  
I was not there.  
She left a message  
on my answering machine.

I felt sad, then realised  
I had no reason to be.  
The technology would let me  
replay the message.

Now until she rings again,  
after so many light years,  
I hear her sweetness and  
my name repeated  
every time I press the button.



## رسالة رقميّة ...

نضّدت لك رسالة  
على هاتفي الجوّال:  
"كلّ عام وأنت بخير"،  
وأضفت في سرّي:  
"يا حبيبتي".  
لكنّني ما ضغطت زرّ الإرسال.  
تلاشت رسالتي  
وبقيت أنت في البال،  
في الدقائق الأولى من العام الجديد.

## يا للأسف!

أهمّ أسباب تفقّدي "فيسبوك" كلّ صباح، هو التمتّع  
بمشاهدة تلك الدوائر الخضراء تضيء إلى جانب أسماء  
الأصدقاء لتطمئنني أنّهم بخير. مع الأسف، باتت هذه  
وسيلة التواصل الرئيسة هذه الأيام.  
آه كم أشتاق إلى الهاتف، صديقنا القديم.

## **A DIGITAL MESSAGE ...**

I typed a message for you  
on my mobile phone:  
'Happy New Year',  
and I added in my mind:  
'My love'.  
I did not press the SEND icon.  
My message dissipated, but  
you stayed in my mind,  
in those early hours of  
the new year.

## **WHAT A PITY**

When I wake up in the morning, I check Facebook and delight in seeing those green dots lit up next to names of dear friends, confirming that they are alive and kicking.

Unfortunately, Facebook seems to be the principal method of 'communication' nowadays.

I miss the good old telephone!

## أيقونة العذاب

تضيء تلك الدائرة الخضراء  
جانبا اسمك على "سكايب"،  
فأعلم أنك هناك ... دون أن أتصل.  
وأنتظر.

متى تراك تصطادين دائرتي حين تضيء لك،  
وتنقرين سماعة الاتصال؟  
وأنتظر.

أتفقد وجودك مع تقدّم الليل،  
وأحلم بسماع صوتٍ أحبّ.  
وتمضي السهرة، وينطفئ نورك  
ليقنعني أنّ تقديسك تبديد  
للوقت،  
للقدرّة،  
للشعور ...

ومع هذا، أنتظر!

## THE TORMENTING ICON

The green circle glows  
next to your name on SKYPE.  
I know you are there,  
but I don't contact you ...  
I wait.

When will you catch my circle  
while it glows for you,  
and click on the phone icon?  
I wait.

I check on your presence  
throughout the night,  
dream of hearing the voice I love.  
But the night comes to a close  
and your light disappears,  
telling me that  
to idolize you is  
a waste of energy,  
time and  
feelings.

And I wait!

## مغلق إلى إشعار آخر

جفّ الشعور،  
سكتَ الكلام،  
نضبَ الحبر،  
خلت الصفحات،  
ضاعت الذكرى،  
وانتحرت كلّ مواهبه!  
قال لي صاحبي إنّه غداً  
سيقلب آخر صفحة،  
وسيقلق هذا الدكان  
المرمي في زاوية مهجورة  
من حارة "فيسبوك".

## **CLOSED UNTIL FURTHER NOTICE**

the feelings are frozen  
the words have fallen silent  
the ink has dried  
the pages remain blank  
the memories are lost,  
all his hobbies suicided—  
my friend tells me that tomorrow  
he will turn the last page  
and close this shop  
consigned to a deserted corner  
of Facebook's Lane.

## النقاط على الحروف

هذا العمل مستلهم من "بدر"، حبيبي الحق التي ماتت منذ زمن. أما حبيبي الخيالية "بدر" فتعيش أبداً، وتجدها أحياناً تتخذ اسم 'عشتار'، وأسماء أخرى لم تذكر هنا.

هذا العمل يرتدي حلته بفضل ليات كبري التي ساعدتني بكلّ تفان وإخلاص على وضع النقاط المناسبة على الحروف المناسبة.

أشكر رعدة النحاس-الزين على مراجعتها القيمة للنسخة العربية، ولويز ويكليينغ على تعليقاتها وملاحظاتها.

وأوثق بشكل محدد اقتباسي كلمات ليلي كملماز كما هو واضح (ص128).

## DOTS ON THE LETTERS

My real 'Fullmoon' inspired most of this work. She died a long time ago. My fictional 'Fullmoon' lives on. She sometimes appears as 'Ishtar', or takes other names not mentioned here.

In Arabic we say, 'To put the dots on the letters ...' This means to state in the best way possible what one would like to express.

I owe the refinement of this work to my dear friend Liat Kirby who helped me put the right dots on the right letters.

I thank Raghda Nahas-Elzein for her valuable review of the Arabic version.

I am grateful to Louise Wakeling for her comments and suggestions.

I acknowledge the contribution of Laila Kamalmaz for her words I quoted (p128) and translated (p129).



## أعمال أخرى لرغيد النحاس

### OTHER WORKS BY RAGHID NAHHAS

**The Poem of Istanbul.** Nahhas' translation of *Qassidat Istanbul*, by Jihad Elzein, in a bilingual collection, Bada'e', Beirut 2016.

**Verses across the Tasman.** Translations to Arabic of contemporary poetry from Australia and New Zealand. Kalimat Publications, Sydney 2015.

**Tallon wa Sharar** (Dew and Sparks). In Arabic. A collection of Raghid's writings, including short stories and articles with focus on social and intellectual critique from a humanist's perspective. 328 pages. Kalimat Publications. Sydney 2013.

**Your Name is My Memory.** Poems by Khalid al-Hilli translated by Raghid Nahhas. Papyrus Publishing, Melbourne 2012.

**Arabesque of Love.** Poems by Maher Kheir translated by Raghid Nahhas. Papyrus Publishing, Melbourne 2010.

**Friday, Sunday:** the Story of a City on the Mediterranean. A book by Khalid Ziadé translated by Raghid Nahhas. Kalimat Publications, Sydney 2005.

**Papers of Solitude.** Poems by Shawki Moslemani translated by Raghid Nahhas and Noel Abdulahad. Kalimat Publications, Sydney 2004.

**Kalimat** – an international periodical of creative writing in English and Arabic, Sydney, Australia. Published and edited this magazine between 2000 & 2006. (24 issues.)

خاتمة  
EPILOGUE

المَيْتُ الحَيِّ

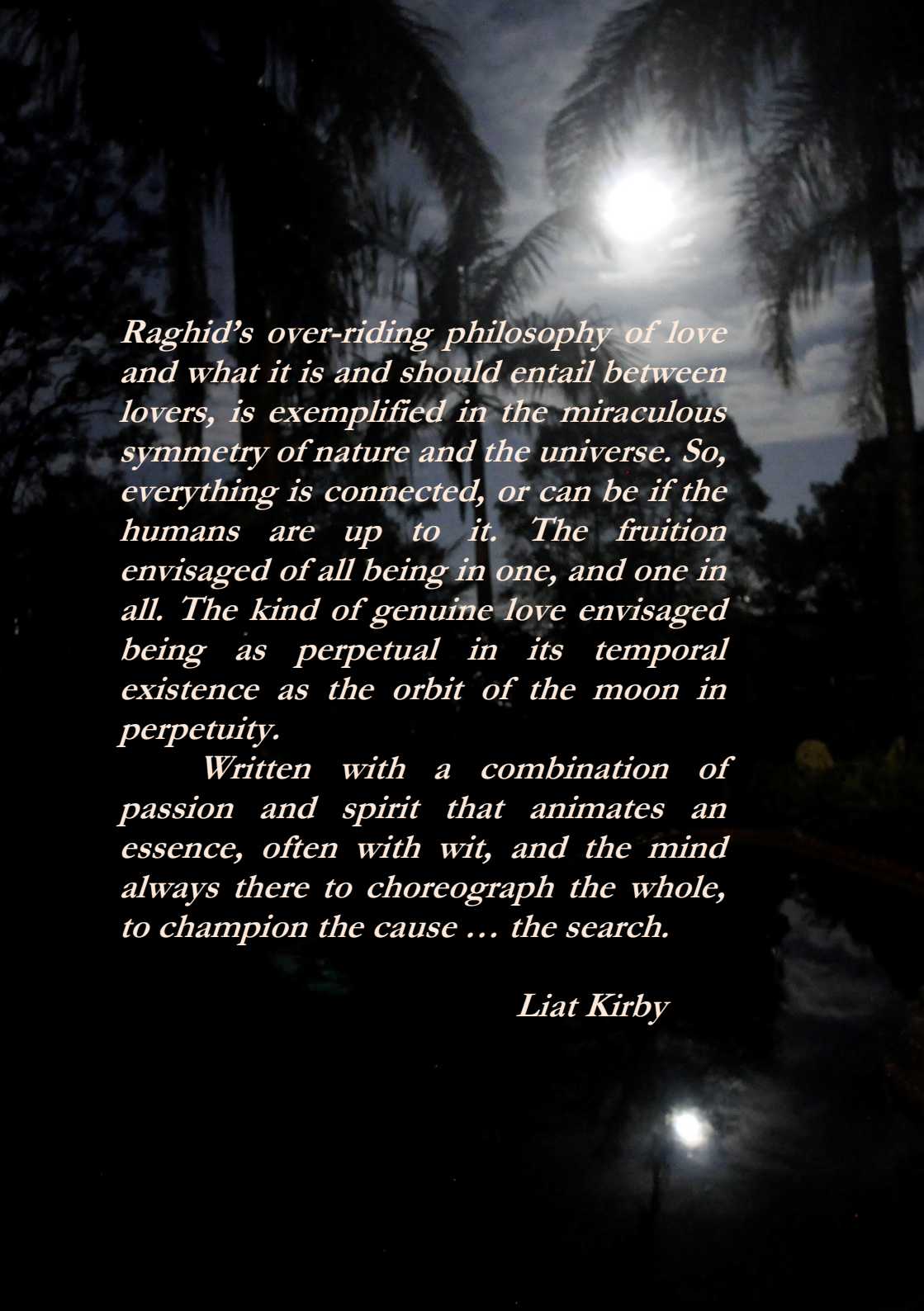
آه يا بَدْرُ،  
بعد أن اغتلتِ حقيقتي  
منذ سنين،  
أصبحتُ المَيْتُ الحَيِّ—  
أتنفّس برئة الرجاء،  
وأرى بعين الحلم ...

## DEAD-IN-WAITING

Fullmoon,  
since you  
assassinated my reality  
years ago,  
I have been  
'dead-in-waiting'.

Only a dream  
keeps me awake.

مَدِينَة

A dark, atmospheric photograph of palm trees at night. The sky is dark with a bright, glowing light source, possibly the moon or a star, positioned in the upper right quadrant. The palm trees are silhouetted against the dark sky, with some fronds catching the light. The overall mood is mysterious and contemplative.

*Raghid's over-riding philosophy of love and what it is and should entail between lovers, is exemplified in the miraculous symmetry of nature and the universe. So, everything is connected, or can be if the humans are up to it. The fruition envisaged of all being in one, and one in all. The kind of genuine love envisaged being as perpetual in its temporal existence as the orbit of the moon in perpetuity.*

*Written with a combination of passion and spirit that animates an essence, often with wit, and the mind always there to choreograph the whole, to champion the cause ... the search.*

*Liat Kirby*